

## Euskaldun Unibertsalak eta Euskalerrriaren Adiskideak

**D**onostiako Orfeoiak bi sari berri gehiago jaso ditu bere sari zerrenda luzatuz: Urteko Euskaldun Unibertsalaren saria, Euskadiko Kutxak eta Eusko Jaurlaritzak emana, eta Euskalerrriaren Adiskideen Elkarteko domina.

Maiatzaren 5ean, Orfeoia Gasteizko Antzoki Nagusian bildu zen Kultur Sailburua, M<sup>a</sup> Carmen Garmendiaren eskutik Orfeoia Euskaldun Unibertsala bihurtzen duen saria jasotzeko.

Kultur Sailburuak Ardanzen diskurtsoa irakurri zuen horrela esanez: *Orfeoiak gure mugak zeharkatu ditu eta mundu osoan zehar musika unibertsalaren espresio euskalduna izatea lortu du.* Donostiako Orfeoiaren lehendakaria, José



ISABEL AZKARATE

María Echarri, izan zen saria jaso zuen arduraduna. Honek Euskadi eta Gipuzkoako enbajadore izateko ardura gustora jasotzen zutela esan zuen. Sari hau, bigarren aldiz ematen da, Jorge Oteiza eskultorearekin banatua izan zen. Oteiza ez zen agertu osasun arazoengatik. Orfeoiak saria eskertu zuen dakien modu hobereanean: euskal folklore eta polifonia abestuz.

Handik hiru egunetara Euskalerrriaren Adiskideen Elkarteak Talde Adiskidearen domina entregatu zion Orfeoiari Donostian. José María Echarrik

egoera aprobetxatu zuen D. Miguel Pelay Orozcoren ohorez -Donostiako Orfeoiaren Ohorezko Laguna eta EAeren laguna- bere alargunari Orfeoiaren mendeurrenaren origarrizko diploma entregatzeko. Juan Antonio Zárate Pérez de Arriulzeua, EAeren zuzendariak, José Ignacio Telletxea historialariak, Juan Ignacio de Uria y Epelde, EAeren lehendakariohia eta zuzendariohiak, eta Javier Bello-Portu konposatzaileak hitz egin ondoren, Orfeoiak Bello-Porturen triptikoa Pays Basque kantatu zuen. Obra honetako hirugarren zatia Antxon Ayestaran zuzendariaren ohorez konposatua izan zen.



MIKEL AFRAZOLA

## Junio, el mes de la Novenas

La gran protagonista de Junio es sin duda la IX Sinfonía de Beethoven. En total el Orfeón Donostiarra interpretará en siete ocasiones durante este mes. Cinco de ellas lo hará junto a la Orquesta Sinfónica de Euskadi bajo la dirección de Miguel A. Gómez Martínez en Vitoria (día 12), Pamplona (15), Bilbao (16) y San Sebastián (18 y 19).

E. Krivine dirigirá en Lyon los días 29 y 30 las dos últimas novenas del mes de Junio en las que el Orfeón intervendrá con la Orquesta de Lyon en el Auditorio de dicha capital francesa.



Pero no son sólo éstos los conciertos que el Orfeón Donostiarra tiene previstos para Junio. El día 6 el Orfeón ofrece en Lasarte, Gipuzkoa, un concierto de los llamados de Polifonía y Folklore, y el día 13 Toledo recibe al Orfeón en su catedral para la presentación de la restauración del retablo, donde interpretará una selección de obras sacras.

Junio presenta, así, una agenda apretada para los orfeonistas, quienes además de los nueve conciertos y los desplazamientos que éstos suponen, han de mantener los ensayos de cara al verano. El Orfeón no para... ¡y que dure!

## Digerir el éxito

*Durante los cien años de su existencia, el Orfeón se ha sucedido a sí mismo con la colaboración y participación anónima de tantos como lo han hecho posible, unos bajo la responsabilidad de formarlo, otros de protegerlo, otros de conservarlo, pero todos haciendo Orfeón.*

*Y durante la celebración de su Centenario, esta memorable Institución ha sido descubierta por unos, envidiada por otros, pero ampliamente reconocida por todos.*

*Hace pocas fechas, en uno de los más recientes homenajes, el tributado por la Sociedad Vascongada de los Amigos del País en el Palacio de la Diputación Foral, oíamos a sus elegidos participantes reparar nuestra intensa historia y desvelar el valor que simbolizamos como fenómeno social y cultural.*

*Fueron reflexiones poéticas, antropológicas y musicales, todas ellas complementarias, para formar un concierto que sonaba como el propio Orfeón. ¡Qué maravillosa velada!*

*Asimiladas tan emotivas palabras, se nos hizo fácil comprender la responsabilidad de todos con la Institución y su futuro; que debe ser ambicioso, como lo ha sido el pasado y está siendo el presente; llega pronto y no podemos defraudar a quienes antes lo forjaron.*

*Debemos trabajar seriamente, como lo venimos haciendo, en esta nueva andadura: artísticamente, mejorando su estructura, consolidando las áreas de formación e incentivando el afecto a la Institución; organizativamente, analizando los cometidos y distribuyéndolos en áreas de responsabilidad; presupuestariamente, diversificando la obtención de recursos y consolidando partidas que permitan abordar proyectos ambiciosos, de los que se benefician tanto actores como espectadores, llenando de orgullo legítimo el Libro de nuestra Historia.*

*Después de todos los gloriosos acontecimientos vividos, siento la necesidad de convocar a toda la familia orfeonista, cantores, directivos, socios, amigos, admiradores, patrocinadores, ... etc., a digerir el éxito de nuestra Institución, a fin de que no perjudique nuestro gran proyecto.*

Ramón Comendador Azcárraga  
VICEPRESIDENTE EJECUTIVO DEL O. D.

## Ale honetan / En este número

- Entrevista: María Bayo
- Gure Lagunak A Coruña
- Actuaciones: Maestranza, Palau
- Orfeoi Txikia, Carlos Cano,...
- Las Empresas y el Orfeón



# María Bayo

Ha actuado con Teresa Berganza y Mirella Freni. Sus maletas se hacen y deshacen para viajar de París a Italia y de Alemania a España, pero a pesar de su experiencia, la soprano navarra asegura tenerle un verdadero respeto al escenario. En mayo, interpretó el *Réquiem* de Brahms con el Orfeón Donostiarra en A Coruña, y en agosto del 99 espera volver a encontrarse con los donostiarras en Salzburgo.

Lanbide honetan berekoia izan behar duzu eta ingurukoen babesa eskatzen dugu pertsona ahulak bait gara.

María Bayo y el Orfeón Donostiarra trabajaron juntos hace ya tres años en Cannes donde ofrecieron un concierto con fragmentos de zarzuela y en el que también intervino el tenor Plácido Domingo. En 1.996, la tarea fue otra, nada menos que la grabación conjunta de La tabernera del Puerto. Entre orfeonistas, la soprano se siente como en casa, y no pone ninguna pega a que le interroguen acerca de su profesión. El momento y el lugar lo elige ella, y la conversación se desarrolla en su camerino después de haber dado los últimos retoques a la grabación del *Réquiem Alemán* en el Palacio de Congresos de A Coruña.

La obra, dirigida por el maestro Víctor Pablo, fue ejecutada por la Orquesta Sinfónica de Galicia y contó con la intervención del barítono inglés Anthony Michaels-Moore.

¿Cómo valora Vd. el concierto y grabación de esta obra?

Espero que salga una cosa bonita. Observo que tanto en la Orquesta Sinfónica de Galicia como en el Orfeón hay mucha gente joven con ilusión por hacer buena música. Esta obra fue una de las primeras que canté al llegar a Alemania y me trae muy buenos recuerdos, aunque el aria de soprano es complicadísima,

## Su voz se sumó al réquiem alemán que grabó el Orfeón en A Coruña.

ma, con tesitura muy aguda en la que además hay que cuidar continuamente la pronunciación del alemán.

¿Pero a pesar de su dificultad, ha disfrutado?

Sí, por supuesto, lo que ocurre es que en el concierto se nos notaba algo cansados. Mi peor impresión ha sido el contraste que ofrece la acústica de esta sala al llenarse de público. No es un auditorium y eso se nota.

No es la primera vez que María Bayo hace referencia a las características de las salas donde canta. Entre las salas de España destaca la calidad de la acústica del Auditorium de Valencia y del Teatro de Sevilla.

Prestaketa eta ahots teknika egoki batean oinarritzen dut nire lana. Horrekin batera nire nortasuna mantentzen saiatzen naiz musika egiterakoan.

¿Cómo es la vida del intérprete?

Me gusta explicarlo, puesto que es una profesión muy dura que no se puede dejar ni un minuto. No es una cuestión sólo de voz, sino que hay que unir otras muchas cosas

Donostiako Orfeoian eta Galiziako Orkestran kalitatezko musika egiteko gogo duen jende gazte asko ikusten dut.

como una buena técnica, musicalidad, el buen gusto, los idiomas, la escena.... Es muy sacrificada y hay que tener vocación.

Y Vd., la tiene.

Sí, pero soy humana y tengo mis debilidades. Los intérpretes aparentamos ser fuertes en el escenario, pero no es fácil, y muchas veces pienso "¿qué hago yo aquí!". En esta profesión hay que ser muy egoísta porque no se puede ser de otra forma, necesitas estar arropada y que todos estén a tu alrededor. El respeto al público nunca se pierde, siempre te quieres marchar del escenario, aunque la preparación y la buena técnica son tu baza.

¿Sueña con alguna obra, escenario o intérprete en particular?

En este aspecto he tenido mucha suerte y siempre he disfrutado con mi trabajo. Ahora estoy preparando los tres papeles de *Los Cuentos de Hoffman*, un importante reto para mí, y el año que viene volveré al Festival de Salzburgo donde espero ver al Orfeón.

¿Para terminar, podría ofrecer Vd. un consejo para quien desee seguir sus pasos?

Es importante tener una buena preparación, saber escuchar a otros intérpretes, quedarse con lo que más nos gusta de ellos y aplicar en todo momento tu sello particular. El intérprete debe tener su propia personalidad, eso es lo que hace que yo sea María Bayo y no otra persona.



## GURE LAGUNAK A CORUÑAN

Donostiako Orfeoia lagunak abantaila asko jasotzen dituzte, oroitopariak, Orfeoia entsaiotarako sarrera librea, berri zehatzak, bidaien zozketak, e.a. Azken hauek gure lagunak orfeoikideen eguneroko bizitza ezagutzeko aukera izaten dute.

A Coruña joateko ohizko zozketa presertatu ondoren Zubiaurre eta Ariznabarreta jaun/andrea izan ziren gure lagun zorian-tsuak. Bi lagun hauek joan den urteko abuztuaren Deban eskainitako kontzertua

entzutean ikaragarria iruditu zitzairen, eta pentsatu gabe apuntatu ziren Orfeoia lagun zerrenda luzatuz.

Senar emazte jator hauek A Coruña lagunak ziguten, eta orfeoikideen bidaietako lanean parte hartu zuten. Haien esaten zuten "orfeoikide batek bidaietan egiten du lana ez de batera erreza, oso gogorra da honen bizimodua, baina gustora egiten duela nabaritzen da".

Nahiz eta bidai osoan eguraldi txarra izan, gure lagunak oso gustora lagunak gintuzten A Coruña. Orfeoia musika eta bere lagunak laguntzaz gozatu zuten.

## NUESTROS AMIGOS EN A CORUÑA

Los amigos del Orfeón Donostiarra poseen numerosas ventajas, regalos conmemorativos, entrada libre a los ensayos del Orfeón, noticias detalladas, sorteos de viajes, etc. En estos últimos, los amigos del Orfeón tienen la oportunidad de conocer la vida diaria del orfeonista.

Después de realizar el sorteo del viaje a A Coruña, nuestros afortunados socios fueron el Sr. Zubiaurre y Sra. Ariznabarreta. Después de haber asistido al concierto celebrado en Deba en agosto del año

pasado, les encantó y decidieron hacerse Amigos del Orfeón, formando parte de esta gran familia.

Este simpático matrimonio nos acompañó a A Coruña, y tuvieron la oportunidad de tomar parte en el trabajo del orfeonista en los viajes. Nuestros amigos comentaban: "el trabajo del orfeonista no es fácil, es dura su forma de vida, pero se nota que lo hacen a gusto".

A pesar de tener mal tiempo durante el viaje, nuestros amigos nos acompañaron muy a gusto a Galicia. El Orfeón disfrutó de la música y de sus acompañantes.

## En la Maestranza y por la puerta grande



**E**l público de Sevilla se volcó una vez más con el Orfeón con motivo de los dos conciertos que el coro protagonizó los días 28 y 29 de marzo junto a la Orquesta Sinfónica de la ciudad y bajo la batuta del maestro Christian Badea. Los hispalenses, con el Pregón de Semana Santa muy reciente, estaban preparados para escuchar un programa de música sacra compuesto por el *Stabat Mater* de Verdi y el *Te Deum* de Berlioz. Esta última obra, fuera del repertorio del Donostiarra desde la época de Esnaola, fue acompañada por el tenor Keith Lewis y por la Escolanía del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial.



En el escenario, antes de iniciar su actuación, el Orfeón recibió el cariño de los sevillanos, que lo acogieron con una cerrada ovación. Era el reconocimiento a tantos momentos de emoción vividos en este mismo teatro con motivo de otros conciertos. Los donostiarras no defraudaron a su público y durante las dos horas que duró cada concierto, mantuvieron entregados a los melómanos. Como reconocimiento, el Orfeón les obsequió con un *Ave Verum* de Mozart inolvidable.

Entre concierto y concierto, los orfeonistas participaron el domingo en la misa de la Hermandad del Rocío de Triana, al igual que lo hicieron el año pasado. Las sobrias voces vascas que se dejaron escuchar en el *Aita Gurea*, el *Ave Verum* y el *Agur Jesusen Ama* llenaron de emoción a los fieles del templo que, junto al coro de los rocieros entonaron el resto de la misa con alegres coplas dedicadas a su Virgen.

## Un Requiem impactante en el Palau

Por fin, los barceloneses pudieron resarcirse de la ausencia del Orfeón Donostiarra en su Palau durante el año pasado y lo hicieron con dos conciertos que se celebraron los días 3 y 4 de abril. La expectación entre los aficionados a la música en la ciudad condal era tan grande que se agotaron las entradas en unos pocos días.

La versión del *Requiem* de Verdi que ofrecieron la Orquesta Ciudad de Barcelona i Nacional de Catalunya de la mano de Lawrence Foster junto al coro y

los solistas Ana María Sánchez, Alicia Nafé, Gabriel González y Stefano Palatchi, resultó impactante y fue calificada por la prensa catalana como "una de las mejores -por no decir la mejor sin paliativo- de las que se han escuchado en la ciudad en las últimas temporadas". Otra crítica destacó del Orfeón que "entre sus muchas virtudes (perfecta afinación, disciplina precisa en las entradas) hay una que le sienta especialmente bien al Requiem verdiano, y es la homogeneidad de volúmenes en las testituras: soberbia la que consiguen los vascos".



ASSUMPTA BURQUES

## Orfeoi txikiak bere bataio musikala prestatzen du handien artean.

Orfeoi Txikiak bere bataio musikala prestatzen du: Donostiako Orfeoiarekin batera Donostiako Hamabostaldian eta Santandereko Jaialdian kantatuko du. Orfeoi Txikia asteartero arratsaldeko seietaatik zazpi t'erdia arte prestatzen da ekitaldi honetarako Jaione Escuderoren zuzendaritzapean. 78 haur hauek, 7 eta 15 urte bitartekoek, beraien astia musika koralerako sakrifkatzen dute. Haiek badakite batzu Orfeoi handira pasatuko direla, eta hau beren helburu nagusietako bat da. Beraz, azkenengo lauhilabeteen Cristina Vila, Blanca

Arruti, Idoia de la Caba, Aritz Serrano eta Edorta Pla, Orfeoi Txikietatik etorritakoek, beraien helburua lortu dute. Beste batzu saiatu dira sartzan lortu gabe. Baina etorkizunean, denek musikaz gozatzeko entzulego aditua eta sentiberan hartuko dute parte, eta hauen talentua izugarri garatua izango dute.

Abeslari txiki hauek kontzertu ugari eskaini dituzte, joan den urteko azaroaren 4an San Pedroko elizan, Santa Agedan eta Donostiako kaletik antolatutako irteerak Eguberriko kantak abestuz, dena publikoaren aurrean jarrera ego-

kiena ahal izateko. Beren azkenengo esperientzia eszenarioan ikaragarriena izan zen. Apirilaren 19an Anoetako Belodromoan Gipuzkoako Abesbatzen Elkarteak antolatzen zuen Kantata 98 estreinatu zen, eta honek ekitaldi garrantzi honetarako hogeitamezortzi koru bildu zituen, denak Gipuzkoa, Bizkaia, Araba, Nafarroa, Asturias eta Iparraldetik etorri zirenak. Haur jaialdi honetan Euskadiko Orkestra Sinfonikoak, Juan José Ocónen zuzendaritzapean, Tomás Aragüésék konpondu zuen obra "Jimmy Potxolo", Bernardo Atxagaren ipuin batean oinarritua, eskaini zuen. Nahiz eta lan gogorra izan publikoaren txaloak eta kritika onak donari onenak izan ziren haurrentzat.

Ekitalde honetan parte hartu zuten haurrek orain badakite zer den publikoaren aurrean kantatzea, eta Orfeoi Txikia badago prest udan duen eginkizun garrantzitsuena gainditzeko: Abuztuaren 20an Santanderren eta 22an Donostian Mahler-en 3. Sinfonia kantatuko du Donostiako Orfeoi eta Israeleko Orkestra Filarmonikoarekin, dena Zubin Mehtaren zuzendaritzapean. Hau, dudarik gabe, korua 1988an sortu zenetik edukiko duen kontzertu inportanteena izango da.



JAUNSAR

# Carlos Cano, Lorca y el Orfeón



En el mes de abril salió al mercado el disco que el cantautor Carlos Cano grabó con la colaboración de numerosos cantantes, así como con la participación del Orfeón Donostiarra y de la Filarmónica de Londres. El disco doble, basado en los poemas de El diván del Tamarit, de Federico García Lorca, reúne un total de 21 poemas divididos en doce gacelas y nueve casidas. Concebido como soporte para un espectáculo que se representará en teatros, auditorios y lugares monumentales, servirá para realizar lo que se denominará la ruta lorquiana, que irá de Granada a Cadaqués en homenaje al poeta granadino con motivo del centenario de su nacimiento.

Esta novedosa colaboración del Orfeón en la "Casida de la mano imposible" supone una ampliación de su campo de actuaciones y demuestra que este coro centenario está abierto a experiencias inéditas, tal y como lo dejó patente el año pasado en el Festival de Jazz con los Conciertos Sagrados de D. Ellington.



## LAS EMPRESAS Y EL ORFEÓN.

Muchas son las empresas que han demostrado su amistad por el Orfeón al adherirse a la lista de Amigos de Honor y Amigos del coro. Sin ellas, nuestra existencia *amateur* sería más difícil, casi imposible, y nuestros planes de futuro se verían frenados. Por eso, tenemos que agradecer desde aquí el interés que el mundo empresarial viene manifestando por nuestra institución. No sólo a quienes contribuyen con sus cuotas anuales y nos ayudan a mantenernos, sino a quienes han descubierto que el Orfeón es la manera idónea para concluir una reunión empresarial o un congreso.

Empresas como Ibermática, al conmemorar su 25 aniversario, o congresos como el de abogacía, que tuvo lugar en marzo, y el mundial de la construcción en acero celebrado en mayo, contaron con el coro en sus respectivos actos de clausura.

Mundos tan distantes de la música coral buscaron la complicidad del Orfeón a la hora de establecer las conclusiones y las cálidas voces de los donostiarras contribuyeron a asentar los arduos informes y los balances financieros. La música y los negocios no están reñidos.

## Merchandising



El Orfeón ofrece a todos sus Amigos la posibilidad de adquirir ventajosamente una serie de productos detallados a continuación:

- VÍDEOS "Estadio de Anoeta"
- CAMISETAS "Centenario"
- PINS "Centenario"
- POSTERS "Centenario"

### DISCOS:

- La tabernera del puerto (Sorozábal)*
- Goyescas (Granados)*
- Una misa de Réquiem (Verdi)*
- Oedipe (Enesco)*
- Redemption (Franck)*

## Resultado del sorteo de viajes entre los Amigos del Orfeón

Barcelona	2/5 abril	D. Juan José Huércanos
A Coruña	1/3 mayo	D. Javier Zubiaurre Ecenarro
Madrid	22/24 mayo	D. Luis Irizar

*Enhorabuena y gracias por vuestro desinteresado apoyo.*

### JUNIO

6	Lasarte
	Polifonía y folklore
12	Vitoria-Gasteiz
13	Toledo
15	Pamplona-Iruñea
16	Bilbao-Bilbo
18-19	Donostia-San Sebastián
29-30	Lyon
	IX Sinfonía (Beethoven)

### JULIO

18	Peralada
	Coros de Porgy & Bess
	Salmos (Stravinski)

### AGOSTO

7	Santander
	Sinfonía nº 2 (Mendelssohn)
20	Santander
	Sinfonía nº 3 (Mahler)
22	Donostia-San Sebastián
	QUINCENA MUSICAL
	Sinfonía nº 3 (Mahler)
27 y 28	Donostia-San Sebastián
	Don Carlo (Verdi)

### SEPTIEMBRE

28	Lisboa
	Extractos Mendi-Mendiyan
	(Usandizaga)
	La Vida Breve (Falla)

### OCTUBRE

17	Azkoitia
	Polifonía y Folklore
24	Arrasate-Mondragón

### NOVIEMBRE

20	Madrid
	Programa a determinar

### DICIEMBRE

18	Donostia-San Sebastián
	Concierto para el Diario Vasco
-	Donostia-San Sebastián
	Concierto para los Amigos
20	Zaragoza
	Concierto de Navidad

• EUSKO JAURLARITZA - KULTURA SAILA - GOBIERNO VASCO - DPTO. DE CULTURA • DONOSTIAKO KULTUR UDAL PATRONATUA - PATRONATO MUNICIPAL DE CULTURA DE SAN SEBASTIAN  
 • GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA - DIPUTACION FORAL DE GIPUZKOA • MINISTERIO DE EDUCACION Y CULTURA - INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCENICAS Y LA MUSICA

### OHOREZKO LAGUNAK - AMIGOS DE HONOR

• AD HOC COMUNICACION & MARKETING • ASADOR DONOSTIARRA • BANCO GUIPUZCOANO • BANCO CENTRAL HISPANOAMERICANO • BILBAO BIZKAIA KUTXA • CAJA LABORAL - EUSKADIKO KUTXA  
 • CEMENTOS REZOLA • CEPESA • COCA-COLA • COMPAÑIA DE SEGUROS ADESLAS, S.A. • DONOSTIGAS • DRAGADOS Y CONSTRUCCIONES, S.A. • EL MUNDO - País Vasco • GRUPO ULMA, S. COOP.  
 • IBERDROLA • IBERIA, LINEAS AEREAS DE ESPAÑA, S.A. • IRIZAR S. COOP • KUTXA - CAJA GIPUZKOA SAN SEBASTIAN • MAPFRE • MONDRAGON CORPORACION COOPERATIVA • NORTHERN TELECOM  
 • RECOLETOS • SERVENTA • TRANSPORTES AZKAR • VALENCIANA DE CEMENTOS • WAGONS-LITS • XEROX ESPAÑA, S.A.U.

### LAGUNAK - AMIGOS

• ADEGI • CAMARA DE GIPUZKOA - GIPUZKOAKO BAZKUNDEA • FERROATLANTICA • FUNDICIONES DEL ESTANDA, S.A. • TRANSFESA • VALLEHERMOSO • BANCO BILBAO VIZCAYA • CASINO KURSAL • ELKARGI, S.G.R. • CONVENTION BUREAU, S.A.  
 • HOTEL DE LONDRES Y DE INGLATERRA • GRUPO ANTOLIN-IRAUSA, S.A. • OKI Systems Ibérica, S.A. • CLUB DE VACACIONES • ORONA • PERFUMERIA GAL • MICHELIN • O.N.C.E. • FABRICA NACIONAL DE MONEDA Y TIMBRE  
 • GRUPO DURO FELGUERA • REAL SOCIEDAD DE FUTBOL, S.A.D. • RENFE • y la colaboración de EL DIARIO VASCO

DURANTE LOS MESES DE MARZO, ABRIL Y MAYO, HEMOS RECIBIDO LA ADHESION DE 39 NUEVOS AMIGOS ANONIMOS. A TODOS ELLOS, MUCHAS GRACIAS.